

3000词读遍天下书

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本



A CHRISTMAS CAROL

圣诞欢歌

美国作家改编 英汉对照

原著 Charles Dickens
[英] 查尔斯·狄更斯
改编 Kenneth Grant
翻译 张薇



航空工业出版社

10元丛书

床头灯英语学习读本Ⅲ

Around the World in Eighty Days 环游地球 80 天

原著 Jules Verne

[法] 儒勒·凡尔纳

改编 Louis Johnston

翻译 李 贺

主审 李安林

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.3:英语学习读本/李正栓等主编.
—北京:航空工业出版社,2004.7
ISBN 7-80183-382-1

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 051905 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂 全国各地新华书店经销

2004 年 6 月第 1 版 2005 年 3 月第 2 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:8001~12000 (全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆ 不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆ “圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

英国人福克家住伦敦，他有钱，但没有妻子儿女，也少有朋友，独来独往。他生活十分规律而准时。他是改革俱乐部的成员，每天到俱乐部打牌。他刚雇了个法国青年路路通作仆人。

银行发生了5万5千英镑的盗窃案。福克的牌友们正在议论盗贼能跑到哪里，有人说世界变得小了，3个月就能环游地球。福克说只要80天。于是他们打了赌，赌注是2万英镑。与此同时，警方得到了对盗贼的描述，与福克相似。警探被派往各地寻找嫌犯。

福克和路路通10月2日当晚出发，预计80天后的12月21日晚回到伦敦。他们的行程是伦敦—法国—苏伊士—孟买—加尔各答—香港—横滨—旧金山—纽约—伦敦。福克到苏伊士时，警探费克斯发现他和警方掌握的线索相符，就发电要求伦敦警察局寄逮捕证，以便逮捕福克。福克等不知情，继续前往加尔各答。在经过印度时，他们解救了将被烧死以殉夫的年轻女子阿欧达，并带她去香港投奔亲戚。到香港后发现亲戚早已离去。福克就决定带她回欧洲。费克斯一路跟随福克，但由于没有逮捕证，无法抓他。到日本时，费克斯从领事馆拿到逮捕证，但由于不在英国领土，不能下手。

在克服了各种困难之后，他们来到旧金山，坐上火车去纽约，途中和印第安人打了一仗。福克和路路通都表现勇敢。阿欧达逐渐对福克产生爱慕之情。到纽约后又误了上船的时间。福克雇了一条船赶路，最后把煤烧尽，连船上的家具等都烧光，终于及时回到英国。一登陆，费克斯就逮捕了福克。福克被关进监狱，无法赶回俱乐部。但不久得知真的盗贼已被捕，福克获释，但为时已晚。福克一路上把所带巨款已花光，存款也赔了进去，已破产了。但阿欧达仍爱福克，两人准备结婚。福克派路路通去请牧师，才发现他们因时差的缘故并没有迟到。福克在最后一刻来到俱乐部，赢得赌注，同时也得到了爱情。

目 录

Chapter One	Phileas Fogg and Passepartout Accept Each Other, the One as Master, the Other as Man	(2)
第一章	菲利亚·福克和路路通相互接受了对方:主仆关系	(3)
Chapter Two	Passepartout Thinks He Has Found the Perfect Job	(8)
第二章	路路通以为找到了称心的工作	(9)
Chapter Three	Phileas Fogg Has a Dangerous Conversation	(12)
第三章	菲利亚·福克进行了一场危险的谈话	(13)
Chapter Four	Phileas Fogg Astonishes Passepartout, His Servant	(20)
第四章	福克把他的仆人路路通吓了一跳	(21)
Chapter Five	All of England Discusses the Wager	(24)
第五章	全英国都在议论这场赌注	(25)
Chapter Six	Fix, the Detective, Is Naturally Impatient	(28)
第六章	难怪费克斯警探着急了	(29)
Chapter Seven	Shows That Passports Are Useless to Detectives	(32)
第七章	护照对警探毫无用处	(33)
Chapter Eight	Passepartout Talks Too Much	(38)
第八章	路路通说话太多了	(39)
Chapter Nine	The Red Sea and the Indian Ocean Help Phileas Fogg	(42)
第九章	红海和印度洋帮了福克的忙	(43)
Chapter Ten	Passepartout Is Happy to Only Lose His Shoes	(48)
第十章	路路通只丢了鞋子算他走运	(49)
Chapter Eleven	Phileas Fogg Pays a Lot of Money for a Strange Way of Traveling	(52)

第十一章 福克出大价钱去做一次奇怪的旅行·····	(53)
Chapter Twelve Phileas Fogg and His Companions Journey Across the Indian Forests ·····	(62)
第十二章 福克等人在印度的森林中穿行·····	(63)
Chapter Thirteen Passepartout Learns That Fortune Is Good to the Brave ·····	(70)
第十三章 路路通明白了勇敢的人有好运·····	(71)
Chapter Fourteen Phileas Fogg Travels the Length of the Ganges River and Does Not Think to Look at It ·····	(78)
第十四章 福克沿着恒河走但没有看恒河一眼·····	(79)
Chapter Fifteen The Bag of Money Gets Smaller ·····	(84)
第十五章 钱袋子变小了·····	(85)
Chapter Sixteen Fix Does Not Seem to Understand What Is Said to Him ·····	(92)
第十六章 费克斯好像听不懂话·····	(93)
Chapter Seventeen Showing What Happened on the Voyage from Singapore to Hong Kong ·····	(98)
第十七章 新加坡到香港航程上发生的事情·····	(99)
Chapter Eighteen Phileas Fogg, Passepartout, and Fix Go Each About His Business ·····	(104)
第十八章 福克、路路通和费克斯各做各的事·····	(105)
Chapter Nineteen Passepartout Takes a Too Great Interest in His Master ·····	(110)
第十九章 路路通竭力保护主人 ·····	(111)
Chapter Twenty Fix Comes Face to Face with Phileas Fogg ·····	(118)
第二十章 费克斯和福克正面相遇 ·····	(119)
Chapter Twenty-one The Master of the “Tankadere” Runs Great Risk of Losing a Reward of Two Hundred Pounds ·····	(124)
第二十一章 坦卡德理号船长险些失去两百英镑奖金 ·····	(125)

Chapter Twenty-two	Passepartout Finds out That It's Good to Have Money in One's Pocket	(134)
第二十二章	路路通发现口袋里有钱才好	(135)
Chapter Twenty-three	Passepartout's Nose Becomes Extremely Long	(140)
第二十三章	路路通的鼻子变得特别长	(141)
Chapter Twenty-four	Mr. Fogg and Party Cross the Pacific Ocean	(148)
第二十四章	福克一行横渡太平洋	(149)
Chapter Twenty-five	A Little Is Seen of San Francisco	(156)
第二十五章	旧金山一瞥	(157)
Chapter Twenty-six	Phileas Fogg and Party Travel by the Pacific Railroad	(164)
第二十六章	福克一行乘坐太平洋铁路公司的火车	(165)
Chapter Twenty-seven	Passepartout Undergoes, at a Speed of Twenty Miles an Hour, a Course of Mormon History	(170)
第二十七章	路路通在火车里学摩门教历史,车速每小时 20 英里	(171)
Chapter Twenty-eight	Passepartout Does Not Succeed in Making Anybody Listen to Reason	(176)
第二十八章	没有人听路路通讲道理	(177)
Chapter Twenty-nine	Certain Things Happen That Can Only Happen on American Railroads	(188)
第二十九章	只有在美国火车上才会发生这些事情	(189)
Chapter Thirty	Phileas Fogg Simply Does His Duty	(194)
第三十章	福克只是做了他该做的事	(195)
Chapter Thirty-one	Fix, the Detective, Helps Phileas Fogg	(202)
第三十一章	费克斯警探帮助福克	(203)
Chapter Thirty-two	Phileas Fogg Struggles with Bad Fortune	(208)

第三十二章 福克和厄运抗争	(209)
Chapter Thirty-three Phileas Fogg Shows Himself to Be Good in Any Situation	(214)
第三十三章 福克在任何情况下都表现良好	(215)
Chapter Thirty-four Phileas Fogg at Last Reaches London	(224)
第三十四章 福克终于回到了伦敦	(225)
Chapter Thirty-five Phileas Fogg Does Not Have to Repeat His Orders to Passepartout Twice	(228)
第三十五章 福克给路路通的命令不须说两次	(229)
Chapter Thirty-six Phileas Fogg's Name Is Once More in the News	(234)
第三十六章 福克的名字又上报纸了	(235)
Chapter Thirty-seven It Is Shown That Phileas Fogg Gained Nothing by His Tour Around the World, Unless It Was Happiness	(238)
第三十七章 福克环球一周除了幸福一无所获	(239)

床头灯英语学习读本Ⅲ

Around the World in Eighty Days

环游地球 80 天

原著 Jules Verne

[法] 儒勒·凡尔纳

改编 Louis Johnston

翻译 李 贺

主审 李安林

航空工业出版社



CHAPTER ONE

Phineas Fogg and Passepartout Accept Each Other, the One as Master, the Other as Man

In 1872 Mr. Phineas Fogg lived at No. 8, Saville Row, Burlington Gardens. He was a member of the Reform Club, but he did not attract attention. Little was known about him, except that he was a *man of the world*.

He was certainly an Englishman, but it wasn't known whether Phineas Fogg was from London. He had no public occupation; no ships came with his name, and his voice was never heard in a court. He was not a manufacturer, nor was he a merchant or gentleman farmer. He did not belong to any of the many London societies.

Phineas Fogg was a member of the Reform, and that was all.

Was Phineas Fogg rich? Undoubtedly. But those who knew him had no idea how he made his fortune. He did not show off his wealth, but he wasn't stingy. He was the quietest of men.

Had he traveled? It was likely, since he seemed to know the world. He often corrected, with a few words, the guesses of other members of the club. He must have traveled everywhere, at least in spirit.

It was certain that Phineas Fogg had not left London for many years. His only hobbies were reading the papers and playing whist, a card game. He often won, but he never kept the money. He always gave his winnings to charity.

第一章

菲尼亚斯·福克和路路通相互

接受了对方：主仆关系

1872年，菲尼亚斯·福克住在柏灵顿花园萨维利路8号。他虽是改革俱乐部的会员，但并不惹人注意。人们只知道他见多识广、阅历丰富，其他就不得而知了。

菲尼亚斯·福克肯定是英国人，但是不是伦敦人就不清楚了。他不担任公职，他的名下也没有船只，在法庭上也从未听到过他的声音。他既不是一位工业家，也不是一个商人，更不是农场主。伦敦的社团众多，但他不属于其中任何一个。

菲尼亚斯·福克是改革俱乐部的成员，仅此而已。

菲尼亚斯·福克富有吗？那毫无问题。可是认识他的人，都不知道他如何发的财。他不炫耀财富，但却不吝啬。他是一个最为沉默寡言的人。

他外出旅游吗？很可能。因为他好像了解这个世界。他时常用几句话就纠正了俱乐部其他成员的妄言。他一定到过世界各地，至少也是神游过。

可以肯定菲尼亚斯·福克多年没有离开过伦敦。他惟一的爱好是看报纸和玩惠斯特牌。他常赢，但他从来不把赢的钱归己，而是捐给慈善事业。



man/woman of the world 指
有丰富经验和阅历，因而处世
不惊的人。



Phineas Fogg was not known to have a wife or children, nor relatives or close friends. He lived alone in Saville Row, and no one visited. A single servant worked for him. He ate breakfast and dinner at the club, always at the same time. He never ate with other members, and he went home at exactly midnight.

If to live in this way is strange, it must be said that there is something good in strangeness.

The house in Saville Row was very comfortable. The owner asked little from his only servant, but Phineas Fogg required him to be extremely regular. On this very 2nd of October he had dismissed James Forster, because that youth had brought him shaving-water at twenty-eight degrees instead of thirty. Phineas Fogg was waiting for his new servant.

There was a knock at the door, and a young man of thirty entered and bowed.

“You are a Frenchman, I believe,” asked Phineas Fogg, “and your name is John?”

“Jean, if monsieur pleases,” replied the newcomer, “*Jean Passepartout*. My family name suits me because I often go from one business into another. I’ve had several trades. I’ve been a singer, a circus-rider, a professor of gymnastics, and a fireman in Paris. I left France five years ago to come to England, and I heard Monsieur Phineas Fogg was the most exact gentleman in the United Kingdom. I have come to monsieur in the hope of living a calm life, and even to forget the name *Passepartout*.”

“*Passepartout* suits me,” replied Mr. Fogg. “You are well recommended to me. You know my conditions?”